Dictionnaire tadjik-français. Paris, L'Asiathèque
(Langues et mondes), 2003, ix-[3] – 357 p.

Stéphane A. Dudoignon

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/3698>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2005

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Stéphane A. Dudoignon, « *Dictionnaire tadjik-français*. Paris, L'Asiathèque (Langues et mondes), 2003, ix-[3] – 357 p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 26 | 2005, document 47, mis en ligne le 15 décembre 2005, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/3698>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

Dictionnaire tadjik-français. Paris, L'Asiathèque (Langues et mondes), 2003, ix-[3] – 357 p.

Stéphane A. Dudoignon

- 1 Second opus d'une série de dictionnaires bilingues lancée par l'Institut Français d'Études sur l'Asie Centrale à la fin du siècle dernier (voir B. Balci *et al.*, *Dictionnaire ouzbek-français*, même éditeur et collection, 1999), le présent ouvrage d'environ 18 000 mots offre un outil intéressant et maniable aux personnes désireuses de se familiariser avec la langue tadjique contemporaine. Le choix du cyrillique pour la notation des termes tadjiks est raisonnable – malgré l'existence d'une loi qui prévoit depuis treize ans le retour du tadjik à l'alphabet arabe, mais semble devoir rester lettre morte dans les conditions politiques et, surtout, économiques actuelles. Peut-être faut-il, cependant, déplorer l'ambition trop mesurée des éditeurs du volume : les auteurs semblent avoir dû se cantonner à l'adaptation de la lexicographie soviétique existante (en particulier le « tadjik-russe » de 1954, qui leur a fourni leur modèle). Cela prive notamment le présent dictionnaire de toute validité pour aborder, dans sa complexité, la littérature tadjique contemporaine, très inspirée de tradition locale vernaculaire (avec des auteurs comme Bahmanyâr ou son disciple Qâdir Rustam), dont la langue a presque totalement échappé au zèle normatif des lexicographes de la période soviétique. Une occasion ratée ? Le lexique de toponymes ajouté en fin de volume est inutile (qui a besoin de l'orthographe de Libreville en cyrillique ?) et parfois erroné (Пас-де-калей шумолъ, litt. « Pas-de-Calais septentrional », pour le Nord – Pas-de-Calais).

INDEX

Thèmes : 2.2. Langues vivantes et dialectes

Mots-clés : linguistique, Dictionnaire, tadjik

Keywords : linguistics, Dictionary, Central Asia

nompropre Asie Centrale, Bahmanyâr, Qâdir Rustam

AUTEURS

STÉPHANE A. DUDOIGNON

Université Marc Bloch – Strasbourg